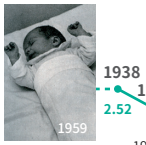


ベビーパッケージの歩み

History of Baby package

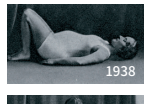
赤ちゃん服のガイドブックに掲載されたスワドルリング（おくるみ）の方法

Swaddling instructions from a Finnish book on baby garments.

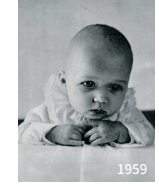


1938年に出版された母親ガイドブックのエクササイズ集

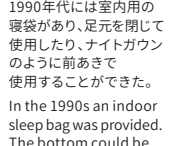
Exercise instructions from a mother's guidebook in 1938.



画像 / Image
The Finnish Labour Museum

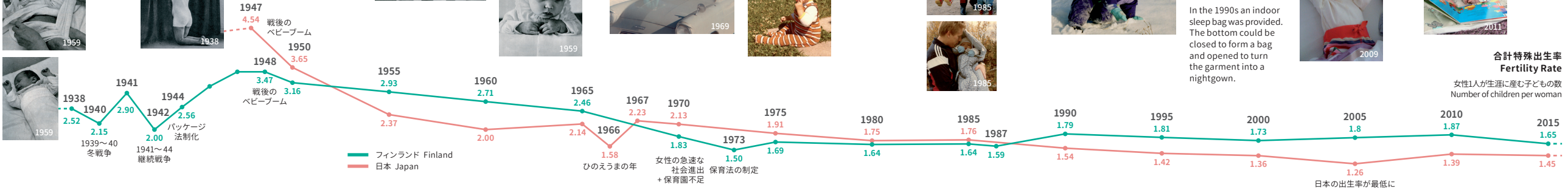


1980年代にはオーバーオールとしても使える乳母車用寝袋が導入された。
In the 1980s a pram sleeping bag that could also be used as a suit was included.



1990年代には室内用の寝袋があり、足元を閉じて使用したり、ナイトガウンのように前あきで使用することができた。
In the 1990s an indoor sleep bag was provided. The bottom could be closed to form a bag and opened to turn the garment into a nightgown.

合計特殊出生率
Fertility Rate
女性1人が生涯に産む子どもの数
Number of children per woman



1938

1938年、出産育児助成法により、3人に2人の妊婦が母親手当を受給可能に。現金か現物支給、またはその組合せをを選択できた。現物支給には赤ちゃん向け、母親向け、母子共有の3種のパッケージがあり、各自自治体の社会福祉部門が選んだ。

The Finnish Maternity Grants Act entered into force in 1938. The grant was available as a cash grant or a benefit in kind or a combination of the two. There were originally three different packs: one for the baby, one for the mother and a shared one for both, selected by the municipal Social Services Committee.

1930-40

1930～40年代、家庭での裁縫が一般的で既製品は少なかった。支給当初から数十年間、赤ちゃんの洋服を作るための布地がパッケージに入っていた。

It was common in the 1930s and '40s to make clothes in the home. Therefore in the first decades the pack also contained fabric for baby clothes.

1940-46

1940年代の布不足により、厚生省はフランネル、平織り綿、シーツ類のすべてを国防軍のために確保するとした。しかし、国防省は1941年前半まで、母親手当用の繊維品を確保することに同意。1942年から46年までパッケージには代用品が増え、紙製品や、レーヨン、再生繊維を利用した製品が採用された。

Due to the shortage, all flannel, plain-weave cotton and bed sheet fabric were to be reserved for the forces. The Ministry of Defense, however, agreed to assign an amount of fabric for the maternity grants until early 1941. From 1942 to '46 the pack contained products made of substitute materials.

1949

手当の所得制限が撤廃され、すべての母親が受給できる権利を得る。妊娠4ヶ月までに内科、助産師、あるいは市の妊婦健診を受診することが組入れられた。

Access to the maternity grant no longer depended on the family's income level. A mother was to visit a physician, midwife or municipal prenatal clinic before the completion of her fourth month of pregnancy.

1950

パッケージの中身が徐々に増加。白か無漂白の綿の衣類に、母親たちが自ら刺繍をするなどして工夫した。1957年以降、布地と裁縫用具は完全に既製品にとってかわり、さらに色ものの布製品が含まれるようになった。

In the beginning the clothes were white or unbleached cotton. Mothers would often embroider them for a more personalized appearance. Since 1957 the fabrics and sewing materials have been fully replaced by ready-made garments. The pack also contained colored blankets, quilts and towels.

1968

パッケージに入っていたキルトが寝袋に代わり、赤ちゃんの生まれた年代がわかるよう、寝袋のデザインは毎年変更された。

The first sleeping bag appeared. The design of the sleeping bag has changed every year, enabling people to tell the year a baby was born.

1969

使い捨ておむつがパッケージに加わる。従来は、布おむつや正方形のおむつかバーなどが入っていた。

Disposable nappies appeared. Before this, the pack contained cloth nappies, swaddling nappies and square nappy covers.

1960-70

1960～70年代には都市移住と新興住宅地が増加し、ライフスタイルと消費傾向にも影響した。働く母親はすぐに使用できる既製品を好んだ。1970年代には衣類が伸縮性のある素材に移行し、色ものが増えた。この頃から洗濯機が一般的に普及しはじめたため、産着が汚れないよう提供されていた付け襟はなくなった。

The 1960s and '70s were a period of transformation in society, resulting in changes in lifestyle and consumer habits. Working mothers needed ready-made easy-to-use products. With washing machines more common, the protective collars to prevent staining of the garment were no longer provided.

1980

1980年代に入ると国民の生活が安定し、引き続きパッケージの支給が必要か否か議論となる。しかし、1980年代には世帯あたりの人数も増加したため継続が決定。パッケージには絵本やがらがらのおもちゃなど、知育と心理面にも配慮して開発された玩具も加わった。

In the 1980s there was a debate on whether or not the pack was still needed as wellbeing was increasing. Because of its high and even increasing popularity among families in the 1980s, a decision was, however, made to continue providing the pack.

1990

法律が改正され、養父母へも出産手当が支給されるようになった。この時期に導入された新しいアイテムはボディスーツであった。

A legislative amendment brought the right to the maternity grant to adoptive parents.

1994

母親手当がKELA(フィンランド社会保険庁事務所)の管轄に。

The administration of the maternity grant was assigned to the Social Insurance Institution of Finland (Kela).

2000

2000年代、国の経済状況からパッケージの内容の見直しが進められる。布おむつが2006年に取り入れられ、哺乳瓶とおしゃぶりは母乳促進のため外された。綿素材の生地は初期の頃から変わらず採用されている。

In the 2000s the ecological perspective has been taken into consideration in the pack. Cloth nappies were included in 2006. The baby bottle and soother were left out in order to promote breastfeeding.

2009

使い捨ておむつが環境上の理由で廃止に。フィンランド布おむつ協会は、育児パッケージに入っていた使い捨てのおむつを廃止することで、ごみ処理場のおむつの数が70万枚減少されたと発表した。

Disposable nappies were left out of the pack for environmental reasons. According to the Finnish cloth nappies association single-use nappies no longer being included in the maternity pack meant a reduction of 700,000 in the number of nappies ending up in landfill sites.

2012

KELAがアールト大学でパッケージのデザインコンペを主催。"Family Tree(家族の木)"という作品が受賞し2012年秋～2014年まで実際に採用された。

A competition was organised by Aalto University to design a new look for the pack. The winning entry, "Family Tree", was adopted from autumn 2012 to 2014.

2018

最初の育児パッケージが支給されてから80周年を迎える。6月から母親手当が170ユーロに増額。

80th anniversary of the first distribution of the pack. The amount of the maternity grant was increased to EUR 170 from June.

参考資料 References
 ・駐日フィンランド大使館 育児パッケージ年表より一部改訂
 ・国立社会保障・人口問題研究所「人口統計資料集 2018年版」表4-3f 女性の人口再生産に関する主要指標：1925～2016年」
 ・フィンランド統計局 Statistics Finland's PX-Web databases (accessed 18/05/11) <http://pxnet2.stat.fi/PXWeb/pxweb/en/StatFin/>